

# academic transcript

## Beitrag von „katta“ vom 18. Juli 2005 14:17

Hallo ihr lieben Auslandserfahrenen (oder vielleicht wissen das ja auch andere)!

Ich muss für meine Bewerbung an der Uni in Südafrika ein "academic transcript" einreichen. Inzwischen habe ich ja schon mal verstanden, dass andere Uni-Systeme sowas wohl für Studis ausstellen, deutsche wohl nicht (woher auch, die haben meine ganzen Studienbezogenen Informationen ja auch nirgendwo gesammelt).

Heißt also, ich muss mir was zusammenbasteln und von einem netten Prof gegenzeichnen lassen, denke ich. Da meine eigentlichen Quellen gerade alle im Urlaub sind \*neid\*, wollte ich mal nachfragen, ob hier vielleicht schon mal einer sowas gemacht hat und weiß, welche Infos da so rein gehören? Alos ZP-Noten, klar, aber auch Bescheinigung übers Hauptstudium? (Examenszeugnis geht ja nicht, mach ich ja jetzt erst).

Und wo wir gerade dabei sind, weiß vielleicht einer, wie man "Staatsexamen" übersetzt? Ich fand "state exam(ination)", wei mein PONDS vorschlug jetzt nicht so den Knaller... 🙄  
Irgendwoher habe ich die Formulierung, "teacher training programme", aber ob es das so wirklich trifft?

Vielen Dank schon mal!

Liebe Grüße  
Katta

---

## Beitrag von „Sarah“ vom 18. Juli 2005 16:43

Ich gehöre zu den anderen....war in der Schulzeit in den USA, leider bin ich während des Studiums nicht mehr ins Ausland gegangen.

Habt ihr kein Akademisches Auslandsamt an der Uni? Die haben damals ...ist wirklich schon was her....meiner Schwester beim Übersetzen geholfen, haben übersetzte Zeugnisse beglaubigt, etc.

Die wissen bestimmt auch was in ein "academic transcript" gehört.

Hab grad mal "academic transcript" bei google eingegeben. Bei dem was ich gefunde habe, da kommen ganz schlimme Erinnerungen hoch 😊 Diese "academic transcript" musste ich damals (!) für meine Schwester ausfüllen, weil sie schon außer Landes war und noch nachträglich diese transcripts brauchte. Das war eine müselige Arbeit, da ich mich mit ihrem Studium nicht auskannte. Ich hab alles aufgelistet. Manchmal war die Übersetzung ganz schön schwer.

Uni Gießen / AAA sagt dazu:

Academic Transcript - Belege über Studienfach und Studienstand (kopierte Scheine, Zwischenprüfung od. Vordiplom, Abiturzeugnis sowie Studienbescheinigung)

<http://www.uni-giessen.de/auslandsamt/de...antworten.shtml>

Vielleicht hilft dir das weiter?

"Staatsexamen" ist nicht so einfach zu übersetzen, da es ja nicht direkt eine vergleichbare Prüfung dort gibt, oder? Von daher würde ich das deutsche Wort stehenlassen und in Klammern eine Übersetzung wie "(final) academic examination" oder "First State Exam" as [.....] " Oder umgekehrt in Klammern das Deutsche!

Hab ich hier gefunden:

<http://dict.leo.org/archiv.ende/s/staatsexamen.html>

unter 1. Staatsexamen und Staatsexamen. Scheint wohl ein sehr umstrittenes Thema zu sein. Aber ich denke die Unis in vielen Ländern dürften mittlerweile wissen, wie sie ein 1. Staatsexamen einzuordnen haben.

Wenn du noch Fragen hast, kann ich mich mal bei meiner Schwester erkundigen. In ihrem Freundeskreis sind auch einige während des Studiums im Ausland gewesen.

Ich wünsch dir so viel Spaß in Südafrika.

liebe grüße

Sarah

---

## Beitrag von „das\_kaddl“ vom 18. Juli 2005 18:24

Den oder das academic transcript bekam man an meiner alten Uni in der Abteilung Studium und Lehre, also bei denen, wo du zu Beginn deines Studiums antanzst, um dich zu immatrikulieren, die dir Mahnungen schicken, wenn du vergisst, den Semesterbeitrag rechtzeitig zu zahlen und die dir die Exmatrikulations-Post schicken, die du für die Rente aufheben musst. Ganz wichtige Abteilung also



Die dortigen, meist wenig freundlichen (weil chronisch überarbeitet) Mitarbeiterinnen haben sich dann mit dir zusammengesetzt, Scheine gezählt und deine Professoren kontaktet. Bei Staatsexamina zusätzlich das Landesprüfungsamt. Schliesslich stellten sie (nach längerer Bearbeitungszeit) so'n transcript also aus, mit dem man sich dann anderswo bewerben konnte.

LG, das\_kaddl.

---

### Beitrag von „katta“ vom 18. Juli 2005 19:47

Schönen Dank euch beiden!

Das Formular, das die Uni Giessen gebaut hat, habe ich beim googeln sogar gefunden, nur diese Seite nicht. Danke für den link.

Das mit dem Akademischen Auslandsamt ist natürlich auch eine gute - und eigentlich so offensichtliche Idee... dass ich da nicht selber drauf gekommen bin 🙄

Vor den Damen im Studierendensekretariat (so heißt dat dinge bei uns) hab ich da etwas Respekt, von den Erfahrungen, die ich da so habe, machen die das nicht sondern schicken mich einfach weiter, zu dem nächsten, der nicht weiß, was er/sie tut.

Mir ist vorhin erst eingefallen, dass ich ja gar nicht mehr die Originale meiner Scheine und ZP-Zeugnisse habe, da ich da ja alle im Staatlichen Prüfungsamt abgeben musste. Hoffentlich geben sich die Damen oder Herren auch mit den Kopien zufrieden... Ich kann ja die Zulassung zum Examen dazulegen, dann wissen sie wenigstens, dass ich nicht schwindel... 😊

Na, dann such ich mal weiter, schönen Dank noch mal!

Liebe Grüße  
Katta

---

### Beitrag von „Sarah“ vom 19. Juli 2005 10:33

[das\\_kaddl](#)

besonders freundlich waren die bei mir auch nicht. Der nette 😊 Herr beim AAA hat sich aber mit mir zusammengesetzt oder setzen müssen und ich musste seine extrem gute Laune ertragen.

[katta](#)

Sind das beglaubigte Kopien? Sonst würd ich vorher mal telefonisch nachfragen, ob das ausreicht. Nicht das du Zeit damit vergeudest dich beim AAA anzustellen und dann wieder ohne transcript fahren musst.

Wenn die nicht reichen kannst du versuchen an deine Originale zu kommen oder du fragst, ob deine Profs dir die Scheine nochmal ausstellen. Ich hatte mal zwei Scheine verbummelt und bin mit der Kopie zum Prof und er hat sie mir anstandslo nochmal ausgestellt.

Will dir ja nicht Panik machen, aber bei meiner Schwester haben die Kopien nicht gereicht.

Zeig nicht zu viel Respekt bei den Damen im Sekretariat. Manchmal mus man denen auch zeigen, dass man weiß, dass es ihre Aufgabe ist, das jetzt zu unterschreiben. War an der Uni Köln und musste bei einigen Damen ..gott sei dank nicht bei allen....mein Recht erkämpfen, weil sie kein Lust hatten. Zumindest kam es so bei mir an, dass sie keine Lust haben. Die haben nämlich, wenn man 5 vor 12 reinkam direkt geschrien "es ist geschlossen". Obwohl erst um 12h Schluss ist. Das nervt, wenn man eh so wenig Zeit zwischen den Vorlesungen hat. Naja, dass ist ein anderes Thema. Lass dich nicht vom Papierkrieg erschlagen. Denk immer dran wofür du es tust, dann wird es bestimmt weniger nervig.

lieben Gruß

Sarah